

И. А. ВОЗНЕСЕНСКАЯ

Рукописные учебники братьев Лихудов начала XVIII в. в петербургских хранилищах

В литературе, посвященной проблемам отечественного просвещения конца XVII—начала XVIII в., сложилось мнение, что после отстранения от преподавания в Московской академии ее основателей братьев Лихудов греческое направление в образовании было вытеснено латинским.¹ Однако большинство из сохранившихся списков учебных курсов Лихудов датируются началом XVIII в., что явно противоречит традиционной точке зрения о латинизации образования в России.

В начале XVIII в. братья Лихуды возобновили свою преподавательскую практику: в 1706 г. в Новгороде, а в 1708 г. в Москве были открыты греческие школы. Учебные курсы, которые создавались братьями для преподавания в Московской академии,² были использованы и для новых школ. Программа Новгородской школы состояла из греческой грамматики, риторики, поэтики и части логики, в Москве Софроний Лихуд преподавал греческую грамматику, риторику и логику. Следует заметить, что в XVIII в. Лихуды составили новые учебные руководства на греческом языке. К 1705 г. относится написание Пространной грамматики, несколько позже была составлена так называемая Новгородская редакция грамматики, в 1712 г. Иоанникий Лихуд написал свой курс риторики. Учебные курсы Лихудов на латинском языке, составленные в конце XVII в. для академии, в практике греческих школ XVIII в. не использовались. Наибольшее распространение в списках XVIII в. получили греческие грамматики и риторики Лихудов.

Таким образом, учебные курсы братьев Лихудов XVIII в. можно разделить на две группы — греческие грамматики и греческие риторики. Грамматики в свою очередь делятся на три вида:

1. Краткая грамматика, или Московская редакция;

¹ См., например: *Смирнов С.* История Московской славяно-греко-латинской академии. М., 1855. С. 89.

² Об учебных курсах Лихудов см.: *Копыленко М. М.* Рукописная греческая грамматика братьев Лихудов // ВВ. 1960. Т. 17. С. 85—92; *Волперский В. П.* Риторика в России XVII—XVIII вв. М., 1988; *Трохачев С. Ю.* Греческо-русские рукописные грамматики XVII—XVIII вв. в России // Литература Древней Руси. Источниковедение. Л., 1988. С. 207—212; *Яламас Д. А.* Филологическая деятельность братьев Лихудов в России. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1992; *Рамазанова Д. Н.* Братья Лихуды и начальный этап истории Славяно-греко-латинской академии: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2003.

2. Пространная грамматика, или Костромская редакция;

3. Новгородская редакция.

Краткая грамматика является начальным курсом греческой грамматики, которая была написана Лихудами для первых учеников Московской академии. Эта грамматика использовалась не только в XVII, но и в XVIII в. в Новгородской и Московской греческих школах. Большинство списков Краткой грамматики имеет параллельный славянский перевод. Пространная грамматика предназначалась для изучения в школе риторики и представляет собой курс углубленного изучения греческого языка. Новгородская редакция является еще более сложным курсом греческой грамматики, который кроме собственного оригинального текста содержит некоторые части Краткой и Пространной грамматик.³ Наибольшее распространение в списках получила Краткая грамматика Лихудов.

Список Краткой грамматики Лихудов из собрания Новгородской духовной семинарии⁴ имеет на внутренней стороне передней крышки переплета запись о дате изготовления: «Октоврия 14 дня 1736 года начата». Рукопись могла быть написана только в Новгородской школе, где в это время преподавал Федор Максимов, бывший ученик Лихудов. Почерк писца греческого текста рукописи принадлежит лихудовскому кругу (писец был учеником Лихудов или их учеников Федора Максимова и Алексея Барсова, продолживших преподавание в греческих школах после Лихудов), русский текст написан тем же писцом. На внутренней стороне задней крышки переплета в центре написано «Петра Федорова», выше можно прочитать только фамилию «Стефанов». Скорее всего, эти пометы оставили ученики, учившиеся в греческой школе позже 1736 г.

Краткая грамматика Лихудов из собрания Санкт-Петербургской Духовной академии⁵ на л. 1—8 содержит запись: «Сия книга издавна библиотеки Святотроицкого Александро-Невского монастыря». Запись поздняя, скорее всего, конца XVIII—начала XIX в. На л. 100 об.—101 владельческая помета писца рукописи на двух языках: «Сия грамматика греческой школы ученика Семена Васильева сына Колесникова» и «αὐτὰ γραμματικὴ ρομεῖνα σχολίον μαθητῆς Συμεῶν ὁ τοῦ Βασιλῆος υἱὸς τοῦ Τροχοῦ». Почерк писца можно отнести к лихудовскому кругу, т. е. Семен Васильев Колесников был учеником самих Лихудов или их учеников. К сожалению, в имеющихся у нас списках учеников греческих школ этого имени нет.

В Библиотеке Академии наук хранятся два списка Краткой грамматики. Первый список неполный, без начала и конца.⁶ Текст написан в две колонки на греческом и русском языках почерками писцов лихудовского круга. На некоторых листах другим, более поздним, почерком надписаны названия разделов (книг) грамматики — предлог, наречие и т. д., т. е. можно предположить, что список использовали как учебное пособие и позже, в конце XVIII в. Второй список Краткой грамматики Лихудов⁷ также вы-

³ Яламас Д. А. Филологическая деятельность братьев Лихудов в России. С. 44—45.

⁴ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии, № 75.

⁵ РНБ, собр. СПбДА, № 333.

⁶ БАН, 16.6.11.

⁷ БАН, 16.15.5.

полнен писцами лихудовского круга. На л. 54 и 166 об. владельческая помета: «Яков Боголепов».

Список Краткой грамматики⁸ из собрания греческих рукописей РНБ имеет не типичное для Лихудов название «Технология» и начинается с понятия буквы: «Τί ἐστὶ γράμμα; Γράμμα ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον φωνῆς ἀδιαίρετον...». Почерк, которым написана рукопись, относится к лихудовскому кругу. На л. VI находится владельческая запись на греческом и латинском языках: ἐν τῶν τοῦ Παναγιωτοῦ Κοντοεῆ τοῦ Κερκυραίου βιβλῶν» и «ex libris Panaiotae Condoidi Corcyrensis». Список принадлежал Панайотису Кондоиди, более известному как Павел Захарович Кондоиди.⁹ Филиграни бумаги — герб Амстердама с литерами PGOVVE (Дианова. Герб. № 326), бумага использовалась в 1721—1723 гг. Возможно, что настоящий список является курсом греческой грамматики, который преподавался в школе Алексея Барсова.

Часть (всего 8 л.) греческой грамматики Лихудов из Коллекции рукописей Синода¹⁰ представляет собой два грамматических трактата: 1) Περὶ τῆς συγγενείας τῶν Χρονῶν καὶ μεταβολικῶν καὶ ἀμεταβόλων φωνήεντων καὶ διφτόνων; 2) Περὶ τοῦ σχημαστίσμου. Написание рукописи относится к началу XVIII в. Почерк писца принадлежит лихудовскому кругу.

Список Пространной грамматики Лихудов на греческом языке (Γραμματικὴ Ἰωαννικίου καὶ Σωφρονίου ἀπαδέλφων Λειχουδῶν τῶν Κεφαλλήνων) из собрания Новгородской духовной семинарии¹¹ является важнейшим источником по истории Новгородской школы. Пространная грамматика написана Лихудами в Ипатьевском монастыре, где они находились в ссылке с 1704 по 1706 г. Колофон на л. 309 сообщает: «Ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ ἁγίου Ὑπατίου τῷ ἐν τῷ Κοστραμῆ ἄσκει παρὰ τὸν ποταμὸν Βόλγα ἔτει ἀπὸ Θεογονίας Ϝαψε φοιρουαρίου κα» (В монастыре святого Ипатия в граде Костроме, что на реке Волге от Рождества Господа 1705 года февраля 21). Рукопись не является оригиналом: это — список, который был переписан в Новгороде учениками Лихудов не ранее 1708 г. (один из писцов называет себя иподиаконом Федором: этот писец — не кто иной, как Федор Максимов, который, как следует из документов, чин иподиакона получил в 1708 г.). Остальные писцы (их полные имена удалось восстановить благодаря ведомости 1727 г.¹²) также являются учениками Новгородской греческой школы. Рукопись состоит из 22 тетрадей, дважды пронумерованных буквами и цифрами в нижней части первого листа. На каждой тетради надписаны имена переписчиков (всего 20 человек). Обращает на себя внимание тот факт, что латинский текст по всей рукописи вписан позже чернилами, отличающимися от чернил, которыми написан основной текст. Почерк, которым вписана латынь и сделаны пометы на полях, возможно, принадлежит Федору Герасимову, ученику Лихудов и переводчику.

⁸ РНБ, Греч., № 507.

⁹ П. З. Кондоиди, грек, племянник Афанасия Кондоиди, епископа Вологодского, доктор медицины, крупный медицинский администратор Петербурга.

¹⁰ РГИА, ф. 834, оп. 3, д. 3376.

¹¹ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии, № 72.

¹² РГИА, ф. 796, оп. 8, д. 223, л. 126—139 об.

Один из списков греческой грамматики Лихудов, определяемой Д. А. Яламасом как Новгородская редакция, хранится в собрании Александро-Свирского монастыря.¹³ Яламас считает этот труд Лихудов недатированным.¹⁴ Написание данного списка относится к 1716 г. — на л. 473 находится колофон: «ἐγράψθη ἐν Νοβοῦραδία ἐν ἔτῳ 1716, μαρτίου, 9 ἡμέρας». Список содержит греческий текст с параллельным славянским переводом (на л. 316 об.—369 об. перевод на славянский язык отсутствует). Рукопись переписана одним писцом, почерк которого принадлежит лихудовскому кругу. Латинские слова и фразы вписаны тем же почерком и теми же чернилами, что обнаруживает знание писцом латыни.

Список Новгородской редакции греческой грамматики братьев Лихудов из собрания новгородской духовной семинарии¹⁵ переписан учениками Новгородской школы (писцами списка Новгородской духовной семинарии, № 72). При изготовлении списка использованы печатные заставки. Настоящий кодекс содержит вложенные листы с образцами каллиграфии, написание которых, скорее всего, следует отнести ко второй половине XVIII в. На л. IX, вложенном в рукопись, читается следующий текст: «По очереди сечь дрова на школы прибыльным ученикам вместе с дневальными да им же вода носить и обиход приносить». Последние три слова подписаны мельче основного текста. Таким образом, настоящий список грамматики Лихудов использовался в качестве учебного пособия во второй половине XVIII в.

По приблизительным подсчетам, количество лихудовских учеников, а также учеников Алексея Барсова и Федора Максимова, учившихся в греческих школах и изучавших грамматику греческого языка, в XVIII в. равнялось 300 человекам. Если предположить, что все ученики в процессе учебы переписывали курс Краткой грамматики Лихудов (какая-то часть рукописей переплеталась), то известные сегодня сохранившиеся списки Краткой грамматики, датированные XVIII в., представляют незначительную часть. Списки других грамматик Лихудов могли быть переписаны в Новгороде и в Москве, но количество этих списков, скорее всего, было ограничено. Однако следует отметить, что известные два списка Новгородской редакции были изготовлены в Новгородской школе. Учитывая, что оба списка содержат параллельный славянский перевод частей Пространной грамматики, входящих в состав редакции, можно предположить, что перевод Пространной грамматики был сделан в Новгороде.

Риторика, составленные Лихудами, существуют в двух вариантах:

1. Риторика Софрония;
2. Риторика Иоанникия.

Курс риторики Софрония Лихуда был написан в Москве в конце XVII в. В 1698 г. Риторика была переведена на славянский язык Козьмой Ивири-том, или Святогорцем. Славянский перевод Риторики Софрония Лихуда сегодня представлен значительным количеством списков XVIII в. Особый

¹³ БАН, собр. Александро-Свирского монастыря, № 104.

¹⁴ Яламас Д. А. Значение деятельности братьев Лихудов в свете греческих, латинских и славянских рукописей и документов из российских и европейских собраний: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. С. 29.

¹⁵ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии, № 73.

интерес представляет Риторика Иоанникия Лихуда, написанная в Новгороде в 1712 г., ее перевод был осуществлен в 1716 г. по благословению новгородского митрополита Иова.

Риторика Иоанникия Лихуда на греческом языке (Περὶ τῆς μεθόδου τῆς περιβοήτου ῥητορικῆς, καὶ ὡς βασιλικὸν παλάτιον...) составлена в Новгороде 2 сентября 1712 г. Среди собрания рукописей Новгородской духовной семинарии находится черновой список этой Риторики,¹⁶ содержащий множество исправлений, внесенных рукой Иоанникия Лихуда. Характер исправлений позволяет сделать вывод, что это — ошибки диктанта, из чего следует: рукопись писали под диктовку ученики. Список выполнен несколькими писцами лихудовского круга. На внутренней стороне передней крышки переплета находится надпись, сделанная рукой Иоанникия. Предположение Д. А. Яламаса о том, что данный список является автографом Софрония Лихуда, ошибочно. Кроме того, Д. А. Яламас датировал эту рукопись 1706—1709 гг.¹⁷ В Российской государственной библиотеке (РГБ, ф. 173 (Фунд. б-ка МДА), № 329) находится список Риторики Иоанникия Лихуда, также датированный 1712 г., который является автографом самого Иоанникия.¹⁸

Славянский перевод Риторики Иоанникия Лихуда — «Палата царского благоязычия или обучения зрения и риторическая размышления. Толкование светлейшее всяя риторическая силы» — содержит рукопись из Софийского собрания.¹⁹ Перевод был завершён в Новгороде, как следует из текста на л. 221, по благословению митрополита Иова к 9 февраля 1716 г. Написание самого списка датировано 28 мая 1716 г. Риторика Иоанникия Лихуда состоит из четырех книг, содержит множество примеров, или «прикладов», иллюстрирована изображениями риторических схем («древ»). Рукопись сегодня является единственным известным списком славянского перевода Риторики Иоанникия Лихуда.

Место изготовления греческих риторик Иоанникия можно отнести к Новгороду. Перевод Риторики Софрония Лихуда получил широкое распространение в культуре XVIII в. Сегодня известны около 30 отдельных списков, кроме того, существуют кодексы, представляющие собой сборники, в состав которых входит Риторика Софрония Лихуда.²⁰ Процесс изготовления списков этой Риторики вышел за рамки деятельности школ Лихудов и их учеников. Известно, что Риторика Софрония использовалась в старообрядческой среде.²¹

Заметим, что большинство из известных списков Краткой грамматики имеет параллельный славянский перевод. Объяснить этот факт можно тем, что начальный этап изучения греческой грамматики требовал необходи-

¹⁶ Там же, № 61.

¹⁷ Яламас Д. А. Значение деятельности братьев Лихудов... С. 38.

¹⁸ См.: Фонкич Б. Л. Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век: Разные аспекты исследования. СПб., 1994. С. 51.

¹⁹ РНБ, Соф. собр., № 1558.

²⁰ В ОР РНБ находится 9 списков перевода Риторики Софрония Лихуда: собр. Погодина, 1659; собр. Погодина, 1663; собр. Титова, 1778; собр. Титова, 2175; Софийское собр., 1510; собр. Богданова, О.XV.8; собр. Богданова, О.XV.12; собр. Вяземского, Q.82; НСРК, 1947, О.123. В РО БАН — 2 списка: 16.5.20; собр. Дружинина, 593 (626).

²¹ Поньрко Н. В. Учебники риторики на Выгу // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 155.

мости использования родного языка как языка преподавания. Списки Пространных грамматик перевода не содержат, в нем уже нет необходимости: учащиеся должны были достаточно хорошо владеть греческим языком. Исключение представляет Новгородская редакция, которая имеет параллельный славянский перевод. Можно предположить, что появление перевода в этой редакции связано с отъездом из Новгорода Иоанникия Лихуда в 1716 г. и желанием сохранить грамматические труды дидаскалов понятными для будущих учеников. Риторика Лихудов с параллельным переводом на славянский язык также неизвестны, скорее всего, в школьной практике перевод не использовался. Таким образом, переводы риторик предназначались для людей, не учивших греческий язык.

По внешнему виду рукописи можно сделать выводы о ее назначении. Списки, предназначенные для личного пользования учеников, всегда скорописные и небольшого формата — в 4°, чаще в 8°. Славянские переводы Риторика часто выполнялись полууставом, некоторые из известных списков иллюстрированы цветными изображениями «риторических древ». Как правило, подобные списки изготавливались на заказ для библиотек, в том числе и частных. Так, например, Риторика Иоанникия на греческом языке²² написана небрежной скорописью с многочисленными ошибками, которые затем были исправлены рукой Иоанникия Лихуда. По нашим наблюдениям, в задачу писцов входило скорейшее изготовление данного списка. Они писали под диктовку, о чем говорит характер исправлений. Многие риторические примеры написаны на отдельных листах, которые затем были вплетены в кодекс. Перед нами — черновая работа, делавшаяся в спешке. Единственный известный список перевода Риторика Иоанникия Лихуда «Палата царского благоязычия...» представляет собой аккуратно переписанный книжной полууставной скорописью кодекс. Этот список изготовлен одним писцом и предназначался для архиерейской библиотеки.

Другие курсы братьев Лихудов (поэтики, логики) сегодня представлены незначительным количеством списков,²³ что можно объяснить отчасти и малым числом их потенциальных «пользователей». В процессе учебы немногие ученики доходили до высших учебных разделов. Например, из 119 учеников Новгородской школы только 6 человек изучали поэтику и логику. Кроме того, в библиотеке этой школы находился единственный список поэтики Лихудов, принадлежавший их бывшему ученику иеромонаху Иову. Вероятно, именно этот список и служил учебным пособием для новгородских учеников.

Рукописи, содержащие учебные курсы братьев Лихудов, созданные в течение 1706—1740 гг., являются важнейшим источником по истории образования петровского и послепетровского времени. Изучение, в том числе палеографическое и кодикологическое, этого рукописного материала дает возможность проследить динамику развития отечественной школы в период ее становления. Рукописи данного круга помогают составить представление о самом процессе обучения. Филологические знания, получае-

²² РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 61.

²³ Ялмас Д.А. Значение деятельности братьев Лихудов... С. 257—260.

мые учениками, формировали их языковую культуру и оказывали влияние на общий кругозор. Риторика и поэтика, преподававшиеся в греческих школах XVIII в., позволяли ученикам знакомиться с образцами античного и византийского красноречия. Исследуя тексты, которые переписывались учениками в качестве риторических примеров, можно обозначить круг литературы, формировавший традиционную европейскую образованность.

Можно сказать, что представленные петербургские списки рукописных учебников братьев Лихудов являются важнейшим источником по истории филологии и истории рукописной книги.